Lughatu ad-dhat
Journal of Arabic Language Education
Vol. 5 No. 1 (2024): Juli 2024
jurnal.iaihnwpancor.ac.id/index.php/LughatuDhat

تحليل تطبيق طريقة «أ–با–تا» *(A-BA-TA)* بمدخل القواعد والترجمة في تعليم قواعد اللغة العربية

[1]Farinsa Hizam Rizki, [2]Muhammad Ihsan, [3]Nurul Aini
[2]ihsan.logika@gmail.com [3] Nurulaini1990@gmail.com
[123]Institut Agama Islam Hamzanwadi

Doi: https://doi.org/10.37216/lughatuad-dhat.v5i1

مستخلص البحث

يمثل إتقان القواعد النحوية والصرفية ركيزة جوهرية لتنمية مهارة قراءة النصوص العربية وفهم كتب التراث الإسلامي (الكتب الصفراء) في المدارس الدينية الإندونيسية؛ بيد أن كثيراً من طلاب الصفوف الثانوية الأولى يواجهون تعثراً ملحوظاً في استيعاب التراكيب العربية نتيجة رتابة الطرائق التلقينية وضعف التأسيس الصوتي والصرفي. تهدف هذه الدراسة إلى تحليل كيفية تطبيق طريقة «أ–با–تا» *(A-BA-TA)* المقترنة بمدخل القواعد والترجمة في تعليم قواعد اللغة العربية، وتشخيص المشكلات التربوية والمعرفية التي تعترض مسار تطبيقها، واستقصاء آثارها في تنمية كفاءة طلاب الصف العاشر بالمدرسة العالية حمزنوادي نهضة الوطن الدينية الإسلامية بفنشور، لومبوك الشرقية. اعتمدت الدراسة منهج البحث الميداني النوعي، وجُمعت البيانات عبر الملاحظة الصفية غير المشاركة، والمقابلات المعمقة شبه المقننة مع معلمي القواعد، ودراسة الوثائق والكتب المقررة، ثم حُلّلت وفق أنموذج مايلز وهوبرمان وسالدانا التفاعلي (تكثيف البيانات، وعرضها، واستخلاص النتائج) مع التحقق من موثوقيتها بالتثليث. أظهرت النتائج أن تطبيق الطريقة يُنفذ في الفترة المسائية عبر تدرج منهجي يدمج التأسيس الصوتي والمقطعي بأنماط التصريف والترجمة التحليلية، ويرتكز ميدانياً على ثلاث مراحل هي: الحفظ، والفهم، والممارسة، مع إجراء تقويم أسبوعي دوري، رغم رصد فجوة إجرائية تمثلت في تجاوز المعلم لمرحلة التشخيص القبلي الأولي. كما كشفت النتائج أن التحدي الأبرز يكمن في تفاوت سعة الذاكرة الفردية والعبء المعرفي المرتبط بالحفظ المكثف وإرهاق الفترة المسائية، غير أن المعلمين يعالجون ذلك بالتكرار المتدرج والتوجيه الفردي والتحفيز، مما أثمر تحسناً ملموساً في استيعاب النحو والصرف وترسيخ قيم الانضباط والصبر والمثابرة لدى المتعلمين.

الكلمات المفتاحية: طريقة أ–با–تا*(A-BA-TA)*؛ مدخل القواعد والترجمة؛ قواعد اللغة العربية؛ النحو والصرف.

ABSTRAK

Penguasaan kaidah nahwu dan saraf merupakan pilar esensial untuk mengembangkan keterampilan membaca teks-teks berbahasa Arab serta memahami kitab-kitab warisan Islam (*kitab kuning*) di madrasah-madrasah Indonesia. Namun, banyak siswa tingkat menengah atas menghadapi kendala signifikan dalam memahami struktur bahasa Arab akibat monotoni metode ceramah/hafalan (*talqini*) serta lemahnya landasan fonologis dan morfologis. Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis penerapan metode "A-BA-TA" (*A-BA-TA*) yang dipadukan dengan pendekatan Tata Bahasa dan Terjemah (*Grammar-Translation Method*) dalam

This is an open access article under the CC–BY-NC license

pembelajaran tata bahasa Arab, mendiagnosis permasalahan pedagogis dan kognitif yang menghambat proses penerapannya, serta menginvestigasi dampaknya terhadap peningkatan kompetensi siswa kelas X di MA Hamzanwadi NWDI Pancor, Lombok Timur. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif lapangan (*qualitative field research*). Data dikumpulkan melalui observasi kelas non-partisipan, wawancara mendalam semi-terstruktur dengan guru-guru tata bahasa Arab, serta studi dokumen dan buku teks terapan. Data kemudian dianalisis mengacu pada model interaktif Miles, Huberman, dan Saldana (kondensasi data, penyajian data, dan penarikan kesimpulan) dengan uji keabsahan data melalui triangulasi. Hasil penelitian menunjukkan bahwa penerapan metode ini dilaksanakan pada sore hari melalui tahapan sistematis yang mengintegrasikan penguatan fonologis dan silabis dengan pola-pola konjugasi (*tashrif*) serta penerjemahan analitis. Di lapangan, pelaksanaan bertumpu pada tiga tahapan utama: hafalan, pemahaman, dan praktik, disertai evaluasi mingguan secara berkala, meskipun ditemukan adanya celah prosedural berupa terlewatkannya tahap diagnosis awal (*pre-diagnostic*) oleh guru. Selain itu, tantangan utama terletak pada keberagaman kapasitas ingatan individu dan beban kognitif (*cognitive load*) akibat hafalan intensif serta kelelahan di waktu sore. Meski demikian, para guru mengatasinya melalui pengulangan bertahap (*repetition*), bimbingan individual, dan pemberian motivasi, yang berimplikasi pada peningkatan nyata dalam pemahaman nahwu dan saraf serta penanaman nilai-nilai kedisiplinan, kesabaran, dan ketekunan pada diri peserta didik.

Kata Kunci: Metode A-BA-TA, Pendekatan Tata Bahasa dan Terjemah, Tata Bahasa Arab, Nahwu dan Saraf.

١. المقدمة

تُعدّ اللغة العربية إحدى الركائز التعليمية الإلزامية في منظومة المدارس الدينية والمعاهد الإسلامية الداخلية في إندونيسيا؛ إذ تمثل الأداة اللسانية الكبرى لاستيعاب القرآن الكريم، والسنة النبوية، والتراث الفقهي والعقدي المدون في الكتب الكلاسيكية المعروفة بـ«الكتب الصفراء»[١]. ويتطلب إتقان اللغة العربية تنمية أربع مهارات لغوية متكاملة هي: الاستماع، والكلام، والقراءة، والكتابة؛ غير أن مهارة القراءة الفاحصة تحتل أولوية خاصة لدى طلاب المدارس الثانوية الدينية لأنها تمكنهم من تفكيك البنية الكلية للنصوص العربية واستنباط الأفكار والأحكام الشرعية منها[٢]. ولا يتأتى للمتعلم امتلاك ناصية القراءة الصحيحة أو الكتابة السليمة بمعزل عن إتقان قواعد اللغة العربية بشقيها النحوي والصرفي؛ فعلم النحو يضبط أحوال أواخر الكلمات ووظائفها الإسنادية داخل الجملة، بينما يكشف علم الصرف عن قوانين بنية الكلمة وتصريفاتها واشتقاقاتها الدالة على المعاني الزمنية والحدثية، مما يجعل القواعد عاصماً للسان من اللحن وللفكر من سوء التأويل[٣].

[1]F. Fathoni, "Pentingnya Penguasaan Bahasa Arab bagi Da'i Islam," Modeling: Jurnal Program Studi PGMI 8, no. 1 (2021): 88–101؛
[2]Dian Febrianingsih, "Keterampilan Membaca dalam Pembelajaran Bahasa Arab," Salimiya: Jurnal Studi Ilmu Keagamaan Islam 2, no. 2 (2021): 21–39؛
[3]Ismi Nujaima and Hendra Kurniawan, "The Role of Nahwu and Sharf Sciences in Arabic Language Learning," Jurnal Al-Hibru 1, no. 1 (2024): 14–23, https://doi.org/10.59548/hbr.v1i1.104؛ علي بن محمد الجرجاني، علم القواعد اللغوية (جاكرتا: مكتبة الحكمة، 2019)، ص 18-24.

This is an open access article under the CC–BY-NC license

وعلى الرغم من هذه الأهمية المحورية، تكشف الملاحظات الميدانية في كثير من المدارس الدينية الإندونيسية عن ظاهرة تعثر طلاب الصفوف الثانوية الأولى (الصف العاشر) في استيعاب قواعد النحو والصرف وتوظيفها في قراءة النصوص العربية[٤]. وتعود جذور هذه المشكلة إلى تضافر جملة من العوامل التربوية والنفسية؛ يأتي في مقدمتها التفاوت الحاد في الخلفيات التعليمية للطلاب الملتحقين بالمرحلة الثانوية — حيث يفتقر بعضهم إلى التأسيس الصوتي والمقطعي السليم في قراءة الحروف العربية — فضلاً عن رتابة طرائق التدريس التقليدية التي تعرض القواعد النحوية بصورة تجريدية جافة ومعزولة عن المعنى السياقي، مما يفضي إلى فتور دافعية المتعلمين وشعورهم بالملل والاغتراب اللغوي[٥]. ولما كان المعلم هو المحور الموجه لعملية التعلم، فقد غدا لزاماً عليه اختيار مداخل وطرائق تعليمية مرنة ومبتكرة تتناسب مع خصائص المتعلمين المبتدئين وتنقلهم تدريجياً من التأسيس الصوتي إلى الفهم البنيوي.

وفي إطار البحث عن حلول إجرائية لهذه المعضلة، برز في البيئة التعليمية لمعهد نهضة الوطن الدينية الإسلامية بفنشور توجه تربوي يدمج بين «طريقة أ–با–تا» وبين «مدخل القواعد والترجمة»[٦]. فطريقة «أ–با–تا» — التي انطلقت أصلاً من تعليم الحروف الهجائية والمقاطع الصوتية وفق الترتيب الهجائي (أ، ب، ت.) بالتكرار والمحاكاة والتلقي المباشر — قد طُوّرت في متون تعليمية تطبيقية محلية مثل كتاب «الصرف والنحو بطريقة أ–با–تا» لتقدم أنماط التصريف وتراكيب الجمل بطريقة متسلسلة وميسرة[٧]. وحين تقترن هذه الطريقة بمدخل القواعد والترجمة، فإن شرح القواعد النحوية والصرفية يُقدَّم بلغة إندونيسية واضحة ومفصلة مع تدريب الطلاب على ترجمة المفردات والجمل من العربية إلى الإندونيسية وبالعكس؛ مما يربط الشكل الصوتي والصرفي للكلمة بمعناها الدلالي ووظيفتها النحوية[٨].

وقد تناولت دراسات سابقة عديدة كلاً من مدخل القواعد والترجمة وطريقة «أ–با–تا» من زوايا متفرقة. ففي محور القواعد والترجمة، أثبتت دراسات وميلادي وحسنة وميغاواتي وزركشي ورمضاني وزين الدين فاعلية طريقة القواعد والترجمة في تنمية مهارتي القراءة والترجمة وفهم الكتب الصفراء في المعاهد الإسلامية[٩]، بينما

[4]Muhammad Abdulloh, Maemunah Sa'diyah, and ؛Wahdah, "Faktor-Faktor Kesulitan Siswa," 34 Ibdalsyah, "Model Pembelajaran Nahwu di Madrasah Aliyah Darul Muttaqien Parung," Tawazun: .Jurnal Pendidikan Islam 18, no. 1 (2025): 83–94, https://doi.org/10.32832/tawazun.v18i1.17003
[5]Kusnadi, "Metode Gramatika dalam Pembelajaran Bahasa Arab," Jurnal Naskhi: Jurnal Kajian Syahril Mardhatillah, Puput Nurshafnita, and ؛Pendidikan dan Bahasa Arab 1, no. 1 (2019): 1–12
[6]Shoref — محمد حسني (Muhammad Husni)، الصرف والنحو بطريقة أ-با-تا: الطريقة السهلة والعملية لتعلم الكتب الصفراء (فنشور: معهد دار النهضة والوطن، 2021)، Metode A-BA-TA: Cara Mudah dan Praktis Belajar Kitab Kuning ص 1-18؛.
[7]Nadyatul Hikmah, S. Isri, and T. Zulkhairi, "Efektivitas ؛12 حسني، الصرف والنحو بطريقة أ-با-تا، ص Penggunaan Metode A-Ba-Ta-Tsa dalam Pembelajaran Al-Qur'an di LTQA Ibnu Mas'ud Desa Beurawe Banda Aceh," Jurnal Mudarrisuna: Media Kajian Pendidikan Agama Islam 12, no. 3 (2022): .528–512
[8]M. Anwar, "Pendekatan Gramatikal Tarjamah dalam Pembelajaran Bahasa Arab," Jurnal Tarbiyah .؛no. 2 (2018): 30–42 ,5
[9]Muhammad Holimi, "Metode Qawa'id dan Tarjamah dalam Pembelajaran Menterjemah Bahasa Arab di Pondok Pesantren Baitussholihin Probolinggo," Muhadasah: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Ramdhani, "Efektivitas ؛Bahasa Arab Menggunakan Metode Qawwaid," 3455 ؛no. 1 (2020): 45–58 ,2

This is an open access article under the CC–BY-NC license

أشارت دراسة كوسنادي إلى أن تدريس القواعد وحده قد يسبب الملل ما لم يُطعَّم بأساليب تطبيقية منشطة[١٠]. وفي محور طريقة «أ–با–تا»، ركزت دراسات زامي وحكمة وإسري وذو الخيري وفطرياني وسوبراتمان وآخرين على أثر طريقة «أ–با–تا» في تحسين طلاقة تلاوة القرآن الكريم وضبط مخارج الحروف لدى المبتدئين[١١]. كما درست أبحاث أخرى طرقاً بديلة لتعليم النحو كالطريقة المباشرة لدى عارف، وطريقة أمثيلتي لدى صالحدين ووجايا، وطريقة السوروغان لدى مرضات الله، والمنهج التكاملي والسياقي في المعاهد[١٢].

غير أن القراءة الفاحصة لتلك الأدبيات تكشف عن فجوة بحثية واضحة؛ إذ اقتصرت الدراسات السابقة لطريقة «أ–با–تا» على ميدان تعليم تلاوة القرآن الكريم في الكتاتيب ومراكز التحفيظ، بينما درست أبحاث القواعد والترجمة هذه الطريقة بمعزل عن التأسيس المقطعي الصوتي لطريقة «أ–با–تا». ولم تتناول الدراسات السابقة بالتحليل النوعي المعمق كيفية دمج طريقة «أ–با–تا» مع مدخل القواعد والترجمة في تدريس قواعد النحو والصرف داخل بيئة المدارس العالية الإسلامية الرسمية ذات القسم الشرعي مثل المدرسة العالية حمزنوادي نهضة الوطن الدينية الإسلامية بفنشور. وبناءً على ذلك، تهدف هذه الدراسة إلى الإجابة عن ثلاثة أسئلة بحثية محورية: (١) كيف يتم تطبيق طريقة «أ–با–تا» بمدخل القواعد والترجمة في تعليم قواعد اللغة العربية بالصف العاشر في المدرسة العالية حمزنوادي فنشور؟ و(٢) ما المشكلات التربوية والمعرفية التي تواجه تطبيق هذه الطريقة وما استراتيجيات التغلب عليها؟ و(٣) ما الآثار اللغوية والتربوية المترتبة على تطبيقها في فهم الطلاب للنحو والصرف وبناء شخصيتهم؟ وتكمن الأصالة العلمية للبحث في

---

[١٠] Udin Zaenudin, "Implementasi Metode Gramatika ؛Penerapan Metode Kaidah dan Tarjamah," 81 Tarjamah dalam Pembelajaran Qira'ah dan Kitabah," HASBUNA: Jurnal Pendidikan Islam 6, no. 1 .https://doi.org/10.70143/hasbuna.v6i1.482 ,21–10 :(2025)

[١١] .Kusnadi, "Metode Gramatika dalam Pembelajaran Bahasa Arab," 5
M. A. Zami, "Kajian terhadap Ragam Metode Membaca Al-Qur'an di Indonesia," Jurnal Literasi Kita
Hikmah, Isri, and Zulkhairi, "Efektivitas Penggunaan Metode A- ؛Indonesia 1, no. 3 (2020): 15–26
S. Fitriani, "Efektivitas Metode A-Ba-Ta dalam Meningkatkan Kemampuan ؛Ba-Ta-Tsa," 518
Membaca Al-Qur'an Siswa Madrasah Aliyah Negeri 1 Palembang," Al-Muaddib: Jurnal Pendidikan
R. Supratman, M. Sopian Saputra, and H. Nasihin, "Implementasi ؛Islam 4, no. 2 (2022): 110–124
Metode A-Ba-Ta-Tsa dalam Pembelajaran Al-Qur'an di Rumah Tahfizh Daarus Sunnah Sekayu
.Kabupaten Musi Banyuasin," Educative: Jurnal Pendidikan Agama Islam 1, no. 2 (2023): 65–78

[١٢] M. Arif, "Metode Langsung (Direct Method) dalam Pembelajaran Bahasa Arab," Al-Lisan: Jurnal
Ach. Sholehuddin and Mualim Wijaya, "Implementasi Metode ؛Bahasa 4, no. 1 (2019): 44–56
Amtsilati dalam Meningkatkan Kemampuan Maharah Qiro'ah," Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab 3,
Fina Rizqina Mardhatillah, ؛no. 1 (2019): 47–64, https://doi.org/10.29240/jba.v3i1.708
Penerapan Metode Sorogan Sebagai Upaya Meningkatkan Pemahaman Gramatikal Bahasa Arab," "
Ade Arip Ardiansyah ؛Prosiding Konferensi Internasional Mahasiswa Bahasa Arab 5 (2021): 51–62
and Azhar Muhammad, "Implementation of Integrative Arabic Grammar (Nahwu & Sharaf)
Curriculum in Islamic Boarding School," Izdihar: Journal of Arabic Language Teaching, Linguistics,
Exploring the ؛and Literature 3, no. 3 (2020): 211–228, https://doi.org/10.22219/jiz.v3i3.13264
Impact of Contextual Arabic Language Learning in Pesantren: A Case Study of Madrasah Aliyah
Students, Lisanuna: Jurnal Ilmu Bahasa Arab dan Pembelajarannya 15, no. 1 (2026): 1–18,
.https://doi.org/10.22373/ls.v15i1.32095

This is an open access article under the CC–BY-NC license

كشفه عن الآليات الإجرائية للجمع بين التأسيس الصوتي–التصريفي (أ–با–تا) والتحليل النحوي–الترجمي، وتشخيص فجوة التطبيق الميداني والعبء المعرفي للحفظ في ضوء نظريات التعلم المعاصرة.

٢. المراجعة الأدبية والإطار النظري

٢.١. العلاقة البنيوية بين المدخل والطريقة والتقنية في اللسانيات التعليمية

يمثل الضبط المفاهيمي لمصطلحات التدريس منطلقاً أساسياً لتحليل أي ممارسة تعليمية داخل الفصل اللغوي. ففي التراث التربوي واللساني التطبيقي، أرسى إدوارد أنتوني *(Edward M. Anthony)* الإطار الهرمي الثلاثي الذي يميز بدقة بين «المدخل»، و«الطريقة»، و«التقنية»[١٣]. فالمدخل هو منظومة الافتراضات والمسلّمات النظرية والفلسفية المتعلقة بطبيعة اللغة وكيفية اكتسابها وتعلمها؛ والطريقة هي الخطة الإجرائية الشاملة والمنظمة لعرض المادة اللغوية بصورة متسقة لا تتعارض مع مسلّمات المدخل؛ أما التقنية فهي الأسلوب التطبيقي الملموس أو النشاط الفعلي الذي ينفذه المعلم داخل حجرة الدرس لإنجاح الطريقة[١٤]. وتؤكد وينا سانجايا وفتح الموجود أن طريقة التعلم تعمل كجسر استراتيجي يربط بين التخطيط التربوي النظري والممارسة الصفية، بحيث لا تبقى المعرفة اللغوية مجرد معلومات جامدة، بل تتحول إلى كفاءات ومهارات منظمة[١٥].

وفي سياق تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، يوضح سويونو وهاريانتو ومرضات الله ونورشافنيتا وناسوتيون أن غاية طرائق التدريس هي خلق «تعلم ذي معنى» يفكك جمود المادة الدراسية، ويحفز دافعية المتعلمين، ويشركهم بصورة فاعلة في بناء الفهم[١٦]. وعند إسقاط ثلاثية أنتوني على موضوع هذه الدراسة، يتجلى التكامل المفاهيمي بوضوح: إذ يعمل «مدخل القواعد والترجمة» بوصفه الإطار الموجه الذي يفترض أن اللغة نظام من القواعد المنطقية التي تُستوعب عبر التحليل النحوي والمقابلة الدلالية باللغة الأم؛ وتعمل «طريقة أ–با–تا» بوصفها الخطة التدريسية المتدرجة التي تنظم تقديم الحروف والمقاطع والأوزان الصرفية والتراكيب؛ بينما تتمثل «التقنيات» الإجرائية في ممارسات التلقي والمحاكاة الصوتية (التلفظ)، والتسميع الفردي، والمراجعة الجماعية، وترجمة الجمل وتحليل مواقعها الإعرابية[١٧].

٢.٢. طريقة «أ–با–تا» *(A-BA-TA)*: من التأسيس الصوتي الهجائي إلى النمذجة الصرفية والنحوية

---

[١٣] Edward M. Anthony, "Approach, Method, and Technique," ELT Journal 17, no. 2 (1963): 63–67, https://doi.org/10.1093/elt/XVII.2.63؛ Arif, "Metode Langsung (Direct Method)," 48.

[١٤] Anthony, "Approach, Method, and Technique," 65؛ Suyono and Hariyanto, Belajar dan Pembelajaran: Teori dan Konsep Dasar (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2015), 19–24.

[١٥] Wina Sanjaya, Strategi Pembelajaran Berorientasi Standar Proses Pendidikan (Jakarta: Kencana Prenada Media Group, 2013), 126–130؛ (Fathul Maujud) فتح الموجود، إدارة تعليم اللغة العربية — Manajemen Pembelajaran Bahasa Arab (ماتارام: دار سنابل للنشر، 2015)، ص 34-39.

[١٦] Suyono and Hariyanto, Belajar dan Pembelajaran, 21؛ Mardhatillah, Nurshafnita, and Nasution, "Metode dalam Pembelajaran Bahasa Arab," 96.

[١٧] Anthony, "Approach, Method, and Technique," 65؛ حسني، الصرف والنحو بطريقة أ-با-تا، ص 12.

This is an open access article under the CC–BY-NC license

نشأت طريقة «أ–با–تا» في الأصل بوصفها طريقة تعليمية صوتية متدرجة لتعليم قراءة القرآن الكريم للمبتدئين، تقوم على تقديم حروف الهجاء وفق تسلسلها الألفبائي (أ، ب، ت، ث...) مع التدريب المنظم على مخارج الحروف وصفاتها، وتركيب المقاطع الصوتية، والتدرج نحو قراءة الكلمات والآيات[١٨]. ووفقاً لدراسة حكمة وإسري وذو الخيري ودراسة فطرياني ودراسة سوبراتمان وآخرين، تستند طريقة «أ–با–تا» إلى المزاوجة بين البعد الفني الصوتي (إتقان النطق والمخارج وأحكام التجويد عبر التلقي والتسميع) والبعد النفسي السلوكي القائم على التكرار المنظم والتعزيز المستمر وبناء الثقة بالنفس[١٩]. وتشمل الخطوات النظرية المعيارية لهذه الطريقة ست مراحل متسلسلة هي: (١) مرحلة تشخيص القدرة الأولية (الاختبار القبلي المسبق)؛ (٢) مرحلة تقوية الحروف والمخارج؛ (٣) مرحلة التهجئة وقراءة المقاطع البسيطة؛ (٤) مرحلة قراءة الآيات القصيرة مع تطبيق التجويد؛ (٥) مرحلة فهم معاني الآيات؛ و(٦) مرحلة التقييم والمراجعة الدورية (التكرار والتعزيز)[٢٠].

وفي تطور تربوي لافت داخل معاهد نهضة الوطن الدينية الإسلامية في لومبوك، جرى تكييف فلسفة طريقة «أ–با–تا» وتوسيع نطاقها من مجرد القراءة الهجائية الأولية إلى ميدان تعليم علمي الصرف والنحو وقراءة الكتب الصفراء، كما يتجسد في سلسلة كتب «الصرف بطريقة أ–با–تا: الطريقة السهلة والعملية لتعلم الكتب الصفراء» للأستاذ محمد حسني[٢١]. فكما أن المتعلم المبتدئ لا يستطيع قراءة الكلمة القرآنية دون إتقان مقاطعها الصوتية (أ–با–تا)، فإنه لا يستطيع قراءة النص التراثي غير المشكول دون إتقان المقاطع والأوزان الصرفية (فَعَلَ – يَفْعَلُ – فَعْلاً) والقوالب النحوية الأساسية في الآجرومية[٢٢]. وتتميز هذه الطريقة بكونها منهجية وتدريجية ومرنة؛ غير أن الأدبيات التربوية تسجل عليها بعض القيود المحتملة، مثل استغراقها وقتاً أطول بسبب الاعتماد على التكرار والحفظ، وشدة تمركزها حول نمذجة المعلم وتلقينه، والحاجة إلى ساعات تدريب إضافية خارج الدوام المدرسي[٢٣].

٢.٣. مدخل القواعد والترجمة ونظرية العبء المعرفي

---

[١٨] Hikmah, Isri, and Zulkhairi, ؛Zami, "Kajian terhadap Ragam Metode Membaca Al-Qur'an," 19 .Efektivitas Penggunaan Metode A-Ba-Ta-Tsa," 518"

[19] Fitriani, ؛Hikmah, Isri, and Zulkhairi, "Efektivitas Penggunaan Metode A-Ba-Ta-Tsa," 518 Supratman, Saputra, and Nasihin, "Implementasi Metode A-Ba- ؛Efektivitas Metode A-Ba-Ta," 115" .Ta-Tsa," 70

[20] Zami, "Kajian ؛Hikmah, Isri, and Zulkhairi, "Efektivitas Penggunaan Metode A-Ba-Ta-Tsa," 518 .terhadap Ragam Metode Membaca Al-Qur'an," 19

[٢١] حسني، الصرف والنحو بطريقة أ-با-تا، ص 12.

[٢٢] أبو عبد الله محمد بن محمد بن داود الصنهاجي ابن آجروم، المقدمة الآجرومية في مبادئ علم العربية (بيروت: دار الفكر، 2000)، ص 3-9؛ جلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر السيوطي، المزهر في علوم اللغة وأنواعها (بيروت: دار الكتب العلمية، 2005)، ج 1، ص 210-214؛ Nawal Sa'adah, Muhammad Riswan Liling, and Hamzah, "Al-Ism wa Al-Tashrif: Struktur .I'rab dan Isytiqaq," Indonesian Journal of Islamic Studies 7, no. 1 (2026): 45–59

[23] Fitriani, ؛Hikmah, Isri, and Zulkhairi, "Efektivitas Penggunaan Metode A-Ba-Ta-Tsa," 518 .Efektivitas Metode A-Ba-Ta," 115"

This is an open access article under the CC–BY-NC license

يُعدّ مدخل القواعد والترجمة (طريقة القواعد والترجمة) من أعرق المداخل التعليمية الراسخة في تدريس اللغة العربية بالمعاهد والمدارس الإسلامية الإندونيسية[٢٤]. ويرتكز هذا المدخل على تحليل القواعد النحوية والصرفية تحليلاً استنتاجياً أو استقرائياً مفصلاً، ثم توظيف الترجمة المباشرة بين اللغة العربية (اللغة الهدف) واللغة الإندونيسية (اللغة الأم) وسيلةً لتثبيت المعاني المفرداتية وفهم العلاقات الإسنادية داخل الجملة[٢٥]. وقد أكدت دراسات سيبويه وابن جني والجرجاني وصالح أن فهم قوانين الإعراب والبناء وتصريف الأفعال والأسماء هو الضمانة الوحيدة لصحة الفهم الدلالي[٢٦]، كما أثبتت دراسات ميغاواتي وزين الدين وعبد الله وآخرين أن مدخل القواعد والترجمة يمتاز بفاعلية عالية في بناء الدقة النحوية وتوسيع الثروة اللغوية وتطوير مهارتي القراءة والكتابة للمبتدئين، وإن كان يُؤخذ عليه إغفاله النسبي لمهارات المحادثة الشفهية التواصلية[٢٧]. ولفهم التحديات الذهنية التي يواجهها الطلاب أثناء تعلم القواعد والأوزان الصرفية بطريقة «أ–با–تا» ومدخل القواعد والترجمة، تستند هذه الدراسة إلى «نظرية العبء المعرفي» التي صاغها جون سويلر وزملاؤه[٢٨]. تفترض هذه النظرية أن الذاكرة العاملة لدى الإنسان ذات سعة محدودة جداً عند معالجة المعلومات الجديدة، وأن التعلم الفعال يتطلب إدارة ثلاثة أنواع من العبء المعرفي: العبء الداخلي الجوهري المرتبط بدرجة تعقيد المادة وتفاعل عناصرها (كتعدد تصريفات الأفعال وعلامات الإعراب)؛ والعبء الخارجي الدخيل) الناتج عن طرائق العرض التي تفرض حفظاً آلياً مكثفاً دون ربط سياقي أو تُنفذ في أوقات الإرهاق الذهني؛ والعبء البنائي الوثيق الموجه نحو بناء المخططات الذهنية وترسيخها في الذاكرة طويلة المدى[٢٩]. وتوفر هذه النظرية عدسة تحليلية دقيقة لتفسير سبب تعثر بعض الطلاب ذوي الذاكرة المحدودة عند مطالبتهم بحفظ المتون الصرفية والنحوية بسرعة، وكيف يسهم التدرج في طريقة «أ–با–تا» والترجمة التوضيحية في خفض العبء المعرفي وتسهيل استيعاب القواعد.

٣. منهجية البحث

[24]Ahmad Sehri, "Metode Pengajaran Nahwu dalam Pengajaran Bahasa Arab," Hunafa: Jurnal Studia Islamika 7, no. 1 (2010): 47–60؛ Anwar, "Pendekatan Gramatikal Tarjamah," 30؛ Zarkasyi, Gandhi, and Tazali, "Pembelajaran Bahasa Arab Menggunakan Metode Qawwaid," 3455.

[25]Mulyadi, "Metode Qawa'id dan Tarjamah dalam Memahami Kitab Kuning," 31؛ Holimi, "Metode Qawa'id dan Tarjamah," 45؛ Ramdhani, "Efektivitas Penerapan Metode Kaidah dan Tarjamah," 81.

[٢٦] أبو بشر عمرو بن عثمان بن قنبر سيبويه، الكتاب، تحقيق عبد السلام محمد هارون (بيروت: دار الفكر، 1988)، ج 1، ص 12-15؛ أبو الفتح عثمان بن جني، الخصائص، تحقيق محمد علي النجار (بيروت: دار الكتب العلمية، 1999)، ج 1، ص 34-36؛ الجرجاني، علم القواعد اللغوية، ص 21؛ محمود إسماعيل صالح، علم النحو والصرف (بيروت: دار الكتب العلمية، 2007)، ص 41-49.

[27]Zaenudin, "Implementasi Metode Gramatika Tarjamah," 14؛ Megawati, "Efektivitas Penerapan Metode Qawaid Wa Tarjamah," 101؛ Abdulloh, Sa'diyah, and Ibdalsyah, "Model Pembelajaran Nahwu," 88.

[28]John Sweller, Jeroen J. G. van Merriënboer, and Fred G. W. C. Paas, "Cognitive Architecture and Instructional Design," Educational Psychology Review 10, no. 3 (1998): 251–296, https://doi.org/10.1023/A:1022193728205.

[29].Sweller, van Merriënboer, and Paas, "Cognitive Architecture," 258

This is an open access article under the CC–BY-NC license

اعتمدت هذه الدراسة منهج البحث الوصفي بتصميم البحث الميداني؛ وهو المنهج الذي يتيح استقصاء الظواهر التربوية واللغوية في سياقها الطبيعي الواقعي وتقديم وصف تحليلي معمق للعمليات والتفاعلات والمعاني التي يبنيها الفاعلون التربويون[٣٠]. وقد وقع الاختيار على المدخل النوعي الميداني لملاءمته التامة لطبيعة أهداف الدراسة الرامية إلى تفكيك الآليات الإجرائية لتطبيق طريقة «أ–با–تا» بمدخل القواعد والترجمة، وتشخيص المعوقات الفعلية التي تواجه المعلمين والطلاب، ورصد الآثار المعرفية والوجدانية المترتبة عليها. وفي هذا التصميم النوعي، اضطلع الباحث بدور الأداة الرئيسية لجمع البيانات، حيث حضر في موقع البحث بصفة «ملاحظ كامل غير مشارك» يرصد سير الدروس المسائية وتفاعلات المعلم والطلاب بدقة وموضوعية دون التدخل في مجريات العملية التعليمية أو التأثير في سلوك المشاركين الفطري[٣١].

٤. نتائج البحث ومناقشتها

٤.١. الفجوة بين التصميم النظري والممارسة الميدانية في تطبيق طريقة «أ–با–تا»

تكشف نتائج هذه الدراسة عن ظاهرة تربوية جديرة بالتأمل النقدي في تطبيق طريقة «أ–با–تا» بالمدرسة العالية حمزنوادي فنشور؛ فبينما تقرر الأدبيات النظرية لطريقة «أ–با–تا» ضرورة البدء بـ«مرحلة تشخيص القدرة الأولية (الاختبار القبلي المسبق)» لتحديد مستوى كل طالب في تمييز الحروف والمخارج قبل الشروع في التدريس[٣٢]، أظهرت الملاحظات الميدانية أن المعلمين تجاوزوا هذه المرحلة التشخيصية وشرعوا مباشرة في مرحلة تقوية الحروف والمخارج وتحفيظ الأوزان الصرفية وفق ثلاثية «الحفظ، والفهم، والممارسة». ويفسر هذا التباين بين النظرية والتطبيق برغبة المعلمين في توحيد نقطة الانطلاق لجميع طلاب الصف العاشر واستثمار الوقت المحدود المتاح في فترة ما بعد الظهر؛ غير أن غياب التشخيص القبلي الدقيق أسهم —— بصورة غير مباشرة —— في تفاقم مشكلة التفاوت الفردي داخل الفصل، إذ جرى التعامل مع الطلاب ذوي الذاكرة القوية والطلاب المتعثرين بوتيرة تحفيظ واحدة في بداية البرنامج[٣٣].

وعلى الرغم من هذا الاختزال الإجرائي لمرحلة التشخيص، فإن الثلاثية المطبقة ميدانياً (الحفظ ثم الفهم ثم الممارسة) معززةً بمدخل القواعد والترجمة قد أثبتت اتساقاً وظيفياً عالياً مع أنموذج إدوارد أنتوني *(Anthony)*

---

[30] Burhan Bungin, Penelitian Kualitatif: Komunikasi, Ekonomi, Kebijakan Publik, dan Ilmu Sosial Lainnya, Cet. VIII (Jakarta: PT RajaGrafindo Persada, 2011), 157–160; Irawan Soehartono, Metode Penelitian Sosial: Suatu Teknik Penelitian Bidang Kesejahteraan Sosial dan Ilmu Sosial Lainnya, Cet. VII (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2008), 67–68; Husaini Usman and Purnomo Setiady Akbar, Metodologi Penelitian Sosial (Jakarta: PT Bumi Aksara, 2008), 52–55.

[٣١] Bungin, Penelitian Kualitatif, 157; Matthew B. Miles, A. Michael Huberman, and Johnny Saldaña, Qualitative Data Analysis: A Methods Sourcebook, 3rd ed. (Thousand Oaks, CA: SAGE Publications, 2014), 31–33.

[٣٢] Hikmah, Isri, and Zulkhairi, "Efektivitas Penggunaan Metode A-Ba-Ta-Tsa," 518; Zami, "Kajian terhadap Ragam Metode Membaca Al-Qur'an," 19.

[٣٣] Sanjaya, Strategi Pembelajaran, 128؛ الموجود، إدارة تعليم اللغة العربية، ص 34.

This is an open access article under the CC–BY-NC license

في تكامل المدخل والطريقة والتقنية[٣٤]. فالمعلم لا يترك الطالب حبيس الترديد الصوتي الآلي كما يحدث في بعض الكتاتيب التقليدية، بل ينتقل به فور إتقان النطق والوزن الصرفي في كتاب «أ–با–تا» إلى شرح المعنى والوظيفة النحوية باللغة الإندونيسية[٣٥]. وتتفق هذه النتيجة مع ما توصلت إليه دراسات حليمي وملیادي ورمضاني وزين الدين من أن طريقة القواعد والترجمة تمنح المتعلم المبتدئ جسراً إدراكياً آمناً يربط بين النظام اللغوي الجديد وخبراته اللغوية في لغته الأم، مما يزيل الغموض عن المصطلحات النحوية والصرفية[٣٦].

٤.٢. إشكالية الحفظ وتفاوت الذاكرة في ضوء نظرية العبء المعرفي

تمثل هيمنة «الحفظ وتفاوت قدرات الذاكرة بين الطلاب الإشكالية المركزية التي كشفت عنها المقابلات والملاحظات الميدانية في هذه الدراسة. وعند قراءة هذه النتيجة في ضوء «نظرية العبء المعرفي» لجون سويلر *(Sweller et al.)*، يتبين أن مطالبة طلاب الصف العاشر بحفظ سلاسل طويلة من الأوزان الصرفية والمتون النحوية (كالمتن الآجرومي) والمفردات في فترة زمنية قصيرة تفرض «عبئاً معرفياً داخلياً وخارجياً زائداً» يفوق سعة الذاكرة العاملة لدى الطلاب ذوي القدرات التذكرية المحدودة أو أصحاب أنماط التعلم البصرية والحركية[٣٧]. ويتضاعف هذا العبء المعرفي بفعل العامل البيئي والزمني المتمثل في عقد الحصص بعد الظهر؛ حيث يكون الجهاز العصبي والذهني للطالب قد استُنزف جزئياً خلال الحصص الصباحية، مما يفسر الصعوبة المرصودة في المؤشر الرابع عشر لبطاقة الملاحظة (صعوبة التمييز بين تغيرات أشكال الأفعال وتصريفاتها)[٣٨].

بيد أن الممارسات العلاجية التي تبناها معلمو المدرسة العالية حمزنوادي فنشور تعكس وعياً تربوياً عملياً بآليات خفض العبء المعرفي وبناء المخططات الذهنية ؛ إذ لجأ المعلمون إلى تجزئة المادة المعقدة إلى وحدات صغيرة متدرجة وفق نظام «أ–با–تا»، وتكثيف التكرار الموزع، وتقديم التوجيه الشخصي في مجموعات صغيرة، وإجراء التقييم الأسبوعي الدوري[٣٩]. وتؤكد هذه النتائج ما ذهبت إليه دراسات صالحدين ووجايا ومرضات الله وعبد الله وآخرين من أن حفظ الصيغ الصرفية والقواعد النحوية في المعاهد الإندونيسية لا

---

[٣٤] Anthony, "Approach, Method, and Technique," 65؛ Suyono and Hariyanto, Belajar dan Pembelajaran, 21.

[٣٥] حسني، الصرف والنحو بطريقة أ-با-تا، ص 12؛ Anwar, "Pendekatan Gramatikal Tarjamah," 30.

[٣٦] Holimi, "Metode Qawa'id dan Tarjamah," 45؛ Mulyadi, "Metode Qawa'id dan Tarjamah dalam Memahami Kitab Kuning," 31؛ Ramdhani, "Efektivitas Penerapan Metode Kaidah dan Tarjamah," 81؛ Zaenudin, "Implementasi Metode Gramatika Tarjamah," 14.

[٣٧] Sweller, van Merriënboer, and Paas, "Cognitive Architecture," 258؛ ابن آجروم، المقدمة الآجرومية، ص 6.

[٣٨] Wahdah, "Faktor-Faktor Kesulitan Siswa," 34؛ Kusnadi, "Metode Gramatika dalam Pembelajaran Bahasa Arab," 5.

[٣٩] Sweller, van Merriënboer, and Paas, "Cognitive Architecture," 258؛ حسني، الصرف والنحو بطريقة أ-با-تا، ص 12.

This is an open access article under the CC–BY-NC license

غنى عنه بوصفه قاعدة تأسيسية، شريطة أن يقترن بالتفهيم السياقي والممارسة التطبيقية ومراعاة الفروق الفردية بين المتعلمين[٤٠].

٤.٣ . الموازنة بين الدقة البنيوية والكفاءة التواصلية وتنمية الشخصية الإسلامية

تُظهر نتائج الدراسة أن التكامل بين طريقة «أ–با–تا» ومدخل القواعد والترجمة قد نجح بامتياز في تحقيق هدفين استراتيجيين هما: بناء الدقة البنيوية في القراءة وفهم قواعد النحو والصرف، وتنمية الشخصية الأخلاقية للطلاب. ففي الجانب اللغوي، تتطابق نتائجنا مع أبحاث زركشي وآخرين وميغاواتي وسعدة وآخرين ونعيمة وقرنيوان التي تؤكد أن التدريب المنظم على الصرف والنحو والترجمة يرسي أساساً متيناً لا غنى عنه لقراءة الكتب الصفراء وفهم النصوص الشرعية بدقة[٤١]. وفي الجانب التربوي القيمي، تثبت دراستنا أن التدريب الصارم على الحفظ والتكرار والتسميع في طريقة «أ–با–تا» يعمل كمدرسة أخلاقية تغرس في الطلاب فضائل الانضباط، والصبر، والمثابرة، والإخلاص، والعزيمة التامة ، وهو ما يتناغم مع رؤية عبد وحكمة وآخرين حول البعد الروحي والأخلاقي لتعلم النحو والقرآن في المعاهد الإسلامية[٤٢]. ومع ذلك، فإن استمرار ضعف مهارة المحادثة الشفهية واعتماد الطلاب على المعلم يستدعي تطويراً مستقبلياً يدمج أنشطة التواصل الشفهي والسياقي مع طريقة «أ–با–تا» لتحقيق التوازن الكامل بين المهارات اللغوية الأربع[٤٣].

٥ . الخاتمة

استناداً إلى التحليل النوعي المعمق لمعطيات الملاحظة الميدانية والمقابلات والوثائق في المدرسة العالية حمزنوادي نهضة الوطن الدينية الإسلامية بفنشور، تخلص الدراسة إلى النتائج الجوهرية الآتية:

أولاً: يُطبّق برنامج طريقة «أ–با–تا» المقترن بمدخل القواعد والترجمة في تعليم قواعد اللغة العربية لطلاب الصف العاشر خلال الفترة المسائية عبر مسار تدريجي منظم يبدأ بتمييز الحروف والمقاطع والأوزان الصرفية ونطقها بالتلقي والترديد، ثم الانتقال إلى شرح معانيها ووظائفها النحوية والصرفية باللغة الإندونيسية وترجمة الجمل البسيطة. ويرتكز التطبيق الفعلي على ثلاث مراحل إجرائية هي: (١) الحفظ، و(٢) الفهم، و(٣) الممارسة، مدعومةً بتقييم أسبوعي دوري، مع رصد فجوة إجرائية تمثلت في عدم تنفيذ مرحلة التشخيص القبلي الأولي المنصوص عليها في النظرية.

---

٤٠ Sholehuddin and Wijaya, "Implementasi Metode Amtsilati," 49؛ Mardhatillah, "Penerapan Metode Sorogan," 55؛ Abdulloh, Sa'diyah, and Ibdalsyah, "Model Pembelajaran Nahwu," 88.

٤١ Zarkasyi, Gandhi, and Tazali, "Pembelajaran Bahasa Arab Menggunakan Metode Qawwaid," 3455؛ Megawati, "Efektivitas Penerapan Metode Qawaid Wa Tarjamah," 101؛ Sa'adah, Liling, and Hamzah, "Al-Ism wa Al-Tashrif," 51؛ Nujaima and Kurniawan, "The Role of Nahwu and Sharf Sciences," 18.

٤٢ Rohman, "The Spiritualization of Arabic Grammar," 296؛ Hikmah, Isri, and Zulkhairi, "Efektivitas Penggunaan Metode A-Ba-Ta-Tsa," 518.

٤٣ Arif, "Metode Langsung (Direct Method)," 48؛ "Exploring the Impact of Contextual Arabic Language Learning," 10.

This is an open access article under the CC–BY-NC license

ثانياً: تتمثل أبرز المشكلات والمعوقات التي تواجه تطبيق الطريقة في صعوبة الحفظ وتفاوت سعة الذاكرة العاملة بين الطلاب، ولا سيما في تمييز تغيرات صيغ الأفعال واستظهار المتون، مما يولد عبئاً معرفياً زائداً يتضاعف بسبب إرهاق الدراسة بعد الظهر والاعتماد الكبير على تلقين المعلم. وقد تغلب المعلمون على هذه العقبات عبر التكرار المتدرج، والتوجيه الفردي في مجموعات صغيرة، والتحفيز المستمر.

ثالثاً: أسفر تكامل طريقة «أ–با–تا» ومدخل القواعد والترجمة عن آثار إيجابية ملموسة في رفع كفاءة الطلاب في النطق السليم، والقراءة، وفهم تراكيب النحو والصرف، وترجمة الجمل، فضلاً عن أثره التربوي العميق في بناء شخصيات طلابية تتصف بالانضباط والصبر والمثابرة والعزيمة. وتوصي الدراسة معلمي اللغة العربية بإدراج اختبار تشخيصي قبلي لتصنيف قدرات الطلاب وتطويع أنشطة تواصلية وألعاب لغوية لتنشيط الحصص المسائية، كما تقترح على الباحثين المستقبليين إجراء دراسات شبه تجريبية لقياس الأثر الكمي لطريقة «أ–با–تا» في تحصيل النحو والصرف عبر عينات ومؤسسات تعليمية أوسع.

قائمة المراجع

ابن آجروم، أبو عبد الله محمد بن محمد بن داود الصنهاجي. (٢٠٠٠). المقدمة الآجرومية في مبادئ علم العربية. بيروت: دار الفكر.

ابن جني، أبو الفتح عثمان. (١٩٩٩). الخصائص (تحقيق: محمد علي النجار، ج ١–٢). بيروت: دار الكتب العلمية.

الجرجاني، علي بن محمد). (٢٠١٩). علم القواعد اللغوية جاكرتا: مكتبة الحكمة.

السيوطي، جلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر. (٢٠٠٥). المزهر في علوم اللغة وأنواعها (ج ١). بيروت: دار الكتب العلمية.

سيبويه، أبو بشر عمرو بن عثمان بن قنبر. (١٩٨٨). الكتاب (تحقيق: عبد السلام محمد هارون، ج ١). بيروت: دار الفكر.

صالح، محمود إسماعيل. (٢٠٠٧). علم النحو والصرف. بيروت: دار الكتب العلمية.

Husni, Muhammad (٢٠٢١). Shoref Metode A-BA-TA: Cara Mudah dan Praktis Belajar Kitab .Kuning. Pancor: YPH PPD NWDI

.Maujud, Fathul (٢٠١٥). Manajemen Pembelajaran Bahasa Arab. Mataram: Sanabil

Abdulloh, Muhammad, Sa'diyah, Maemunah, & Ibdalsyah. (2025). Model Pembelajaran Nahwu di Madrasah Aliyah Darul Muttaqien Parung. Tawazun: Jurnal Pendidikan Islam, 18(1), 83–94. https://doi.org/10.32832/tawazun.v18i1.17003

Anthony, Edward M. (1963). Approach, Method, and Technique. ELT Journal, 17(2), 63–67. https://doi.org/10.1093/elt/XVII.2.63

Anwar, M. (2018). Pendekatan Gramatikal Tarjamah dalam Pembelajaran Bahasa Arab. Jurnal Tarbiyah, 5(2), 30–42.

This is an open access article under the CC–BY-NC license

Ardiansyah, Ade Arip, & Muhammad, Azhar. (2020). Implementation of Integrative Arabic Grammar (Nahwu & Sharaf) Curriculum in Islamic Boarding School. Izdihar: Journal of Arabic Language Teaching, Linguistics, and Literature, 3(3), 211–228. https://doi.org/10.22219/jiz.v3i3.13264

Arif, M. (2019). Metode Langsung (Direct Method) dalam Pembelajaran Bahasa Arab. Al-Lisan: Jurnal Bahasa, 4(1), 44–56.

Bungin, Burhan. (2011). Penelitian Kualitatif: Komunikasi, Ekonomi, Kebijakan Publik, dan Ilmu Sosial Lainnya (Cet. VIII). Jakarta: PT RajaGrafindo Persada.

Dasarja, Lalu Butsiawan. (2023). Implementasi Fungsi Manajemen Kepala Madrasah Tsanawiyah Negeri Model Praya Kabupaten Lombok Tengah. Jurnal Intelektual Indo-MathEdu, 4(3), 1760–1771.

Fathoni, F. (2021). Pentingnya Penguasaan Bahasa Arab bagi Da'i Islam. Modeling: Jurnal Program Studi PGMI, 8(1), 88–101.

Febrianingsih, Dian. (2021). Keterampilan Membaca dalam Pembelajaran Bahasa Arab. Salimiya: Jurnal Studi Ilmu Keagamaan Islam, 2(2), 21–39.

Fitriani, S. (2022). Efektivitas Metode A-Ba-Ta dalam Meningkatkan Kemampuan Membaca Al-Qur'an Siswa Madrasah Aliyah Negeri 1 Palembang. Al-Muaddib: Jurnal Pendidikan Islam, 4(2), 110–124.

Hikmah, Nadyatul, Isri, S., & Zulkhairi, T. (2022). Efektivitas Penggunaan Metode A-Ba-Ta-Tsa dalam Pembelajaran Al-Qur'an di LTQA Ibnu Mas'ud Desa Beurawe Banda Aceh. Jurnal Mudarrisuna: Media Kajian Pendidikan Agama Islam, 12(3), 512–528.

Holimi, Muhammad. (2020). Metode Qawa'id dan Tarjamah dalam Pembelajaran Menterjemah Bahasa Arab di Pondok Pesantren Baitussholihin Probolinggo. Muhadasah: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab, 2(1), 45–58.

Kasanah. (2020). Implementasi Metode Gramatika Tarjamah dalam Pembelajaran Bahasa Arab di MTs Futuhiyyah 2 Mranggen. Jurnal Pendidikan Bahasa Arab, 1(1), 41–52.

Kusnadi. (2019). Metode Gramatika dalam Pembelajaran Bahasa Arab. Jurnal Naskhi: Jurnal Kajian Pendidikan dan Bahasa Arab, 1(1), 1–12.

Lisanuna Research Group. (2026). Exploring the Impact of Contextual Arabic Language Learning in Pesantren: A Case Study of Madrasah Aliyah Students. Lisanuna: Jurnal Ilmu Bahasa Arab dan Pembelajarannya, 15(1), 1–18. https://doi.org/10.22373/ls.v15i1.32095

Mardhatillah, Fina Rizqina. (2021). Penerapan Metode Sorogan Sebagai Upaya Meningkatkan Pemahaman Gramatikal Bahasa Arab. Prosiding Konferensi Internasional Mahasiswa Bahasa Arab, 5, 51–62.

Mardhatillah, Syahril, Nurshafnita, Puput, & Nasution, Fauziah. (2023). Metode dalam Pembelajaran Bahasa Arab. EduInovasi: Jurnal Kajian Pendidikan Dasar, 3(1), 94–106.

Megawati. (2022). Efektivitas Penerapan Metode Qawaid Wa Tarjamah dalam Meningkatkan Maharah Qira'ah. Al-Maraji': Jurnal Pendidikan Bahasa Arab, 6(2), 95–108. https://doi.org/10.26618/almaraji.v6i2.10762

Miles, Matthew B., Huberman, A. Michael, & Saldaña, Johnny. (2014). Qualitative Data Analysis: A Methods Sourcebook (3rd ed.). Thousand Oaks, CA: SAGE Publications.

Mulyadi. (2020). Metode Qawa'id dan Tarjamah dalam Memahami Kitab Kuning. Al-Liqo: Jurnal Pendidikan Islam, 5(1), 25–42. https://doi.org/10.46963/alliqo.v5i01.143

Nujaima, Ismi, & Kurniawan, Hendra. (2024). The Role of Nahwu and Sharf Sciences in Arabic Language Learning. Jurnal Al-Hibru, 1(1), 14–23. https://doi.org/10.59548/hbr.v1i1.104

Ramdhani, Zahrotur Rohmah. (2025). Efektivitas Penerapan Metode Kaidah dan Tarjamah (Ṭarīqah al-Qawā'id wa al-Tarjamah) pada Pembelajaran Bahasa Arab di Pondok Pesantren Darul Arqam Muhammadiyah Garut. EL-FUSHA: Jurnal Bahasa Arab dan Pendidikan, 6(1), 78–87. https://doi.org/10.33752/el-fusha.v6i1.6799

This is an open access article under the CC–BY-NC license

Rohman, Abdul. (2025). The Spiritualization of Arabic Grammar: Theological Meaning-Making of Nahwu in a Salaf Pesantren in Indonesia. Teosofi: Jurnal Tasawuf dan Pemikiran Islam, 15(2), 289–312. https://doi.org/10.15642/teosofi.2025.15.2.289-312

Sa'adah, Nawal, Liling, Muhammad Riswan, & Hamzah. (2026). Al-Ism wa Al-Tashrif: Struktur I'rab dan Isytiqaq. Indonesian Journal of Islamic Studies, 7(1), 45–59.

Sanjaya, Wina. (2013). Strategi Pembelajaran Berorientasi Standar Proses Pendidikan. Jakarta: Kencana Prenada Media Group.

Sehri, Ahmad. (2010). Metode Pengajaran Nahwu dalam Pengajaran Bahasa Arab. Hunafa: Jurnal Studia Islamika, 7(1), 47–60.

Sholehuddin, Ach., & Wijaya, Mualim. (2019). Implementasi Metode Amtsilati dalam Meningkatkan Kemampuan Maharah Qiro'ah. Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab, 3(1), 47–64. https://doi.org/10.29240/jba.v3i1.708

Soehartono, Irawan. (2008). Metode Penelitian Sosial: Suatu Teknik Penelitian Bidang Kesejahteraan Sosial dan Ilmu Sosial Lainnya (Cet. VII). Bandung: PT Remaja Rosdakarya.

Supratman, R., Saputra, M. Sopian, & Nasihin, H. (2023). Implementasi Metode A-Ba-Ta-Tsa dalam Pembelajaran Al-Qur'an di Rumah Tahfizh Daarus Sunnah Sekayu Kabupaten Musi Banyuasin. Educative: Jurnal Pendidikan Agama Islam, 1(2), 65–78.

Suyono, & Hariyanto. (2015). Belajar dan Pembelajaran: Teori dan Konsep Dasar. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.

Sweller, John, van Merriënboer, Jeroen J. G., & Paas, Fred G. W. C. (1998). Cognitive Architecture and Instructional Design. Educational Psychology Review, 10(3), 251–296. https://doi.org/10.1023/A:1022193728205

Usman, Husaini, & Akbar, Purnomo Setiady. (2008). Metodologi Penelitian Sosial. Jakarta: PT Bumi Aksara.

Wahdah, Yuniarti Amalia. (2018). Faktor-Faktor Kesulitan Siswa dalam Membaca Teks Bahasa Arab. ALSUNIYAT: Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra, dan Budaya Arab, 1(1), 30–46. https://doi.org/10.17509/alsuniyat.v1i1.24197

Zaenudin, Udin. (2025). Implementasi Metode Gramatika Tarjamah dalam Pembelajaran Qira'ah dan Kitabah. HASBUNA: Jurnal Pendidikan Islam, 6(1), 10–21. https://doi.org/10.70143/hasbuna.v6i1.482

Zami, M. A. (2020). Kajian terhadap Ragam Metode Membaca Al-Qur'an di Indonesia. Jurnal Literasi Kita Indonesia, 1(3), 15–26.

Zarkasyi, Ahmad Hidayatullah, Gandhi, Zain Irsyad, & Tazali, Rahmad Maulana. (2023). Pembelajaran Bahasa Arab Menggunakan Metode Qawwaid dan Tarjamah pada Era Modern. Innovative: Journal of Social Science Research, 3(4), 3451–3465.

This is an open access article under the CC–BY-NC license